

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype <i><u>Index of Latin Lemmata</u></i>	Translation <i><u>Index of Old English Glosses</u></i>
fol. 11r, col. 3 <i>A-order</i>	fol. 11r, col. 3 <i>A-order</i>			
Ep Q1 qualiis mand.	Ef 385.44 qualus mand.	Cp Q12 qualus. mand.	Q1 qualus : mand	Q1 basket : basket
Ep Q2 quaestor quaesitor qui quaestionibus p̄ est	Ef 385.45 quaestor quaesitor quiquestio	Cp Q14 quaestor quaesitor	Q2 quaestor : quaesitor qui quaestionibus praeest	Q2 <i>quaestor</i> [title of magistrate] : investigator who presides over inquiries
Ep Q4 quadrans quarta pars nummi.	Ef 385.46 quadras quarta pars nummi	Cp Q15 quadrans. quarta pars. nummi.	Q3 quadrans : quarta pars nummi	Q3 a fourth : fourth part of a coin
Ep Q3 quinici philosophi	Ef 385.47 quinici philosophi	Cp Q42 quinici. philosophi. acanibus. uitam. ducentes.	Q4 quinici : philosophi (<i>f. gr.</i> kunikoi)	Q4 (Cynics) [school of philosophy] : philosophers
Ep Q5 quis quiliae aehrian	Ef 385.48 ¹ quisquiliae ægrihan	Cp Q45 quis. quiliae. aegnan.	Q5 quisquiliae : aehtrian	Q5 refuse : chaff
\d/ Ep Q6 quaripertitum co cunung.	Ef 385.49 quadripertitum cocunung	Cp Q16 quadripertitum. cocunung.	Q6 quadripertitum : cocunung	Q6 divided into four parts [type of food preparation] : cooked food
Ep Q7 quocumque modo. gihuuelci uuaega	Ef 385.50 quocumque modo gihuelci uuegi	Cp Q74 quo cumque modo. gehpelci pega.	Q7 quocumque modo : gihuuelci uuaega [<i>r.</i>]	Q7 in any way : in any way
Ep Q8 quacumque suae suithae.	Ef 385.51 quacumque suae suidae	Cp Q17 quacumque. suae suiðe.	Q8 quacumque : suae suithae	Q8 in whatever way : as much as [<i>mismatch</i>]
Ep Q9 quantisper suae suithae.	Ef 385.52 quantus per suuesidae	Cp Q18 quantisper. suae suiðe.	Q9 quantisper : suae suithae	Q9 as long as : as much as
Ep Q10 quoquomodo aengi pinga.	\n/ Ef 385.53 quoque modo aegidinga	Cp Q75 quo quo modo. aengeþinga	Q10 quoquo modo : aengi þinga	Q10 howsoever : howsoever

¹ Goetz read *aegrihan*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep Q11 <i>quin etiam</i> <i>aec þan</i>	Ef 385.54 <i>quinetiam</i> <i>aec don</i>	Cp Q44 <i>quin. etiam.</i> <i>aecðon.</i>	Q11 <i>quin etiam</i> : aec þan	Q11 moreover : moreover
Ep Q12 <i>quineodem</i> <i>quod non eo dem</i>	Ef 385.55 <i>quin eodem quod non eodem</i>	Cp Q48 ² <i>qui neodem. qui non eodem.</i>	Q12 <i>quin eodem</i> : <i>quod non eodem</i> (<i>f. quid</i>)	Q12 why not to the same point : (why) not to the same point
Ep Q13 <i>quaeritat</i> <i>clamat.</i>	Ef 385.56 <i>quaeritat</i> <i>clamat</i>	Cp Q31 <i>quaeritat.</i> <i>clamat.</i>	Q13 <i>quaeritat</i> : <i>clamat</i> (<i>f. quiritat</i>)	Q13 (screams) : cries out
Ep Q14 <i>quorsum</i> <i>quocumque</i>	Ef 386.1 <i>quorsum</i> <i>quocumque</i>	Cp Q76 <i>quorsum.</i> <i>quo cumque</i>	Q14 <i>quorsum</i> : <i>quocumque</i>	Q14 whither : whithersoever
Ep Q15 <i>quaestores</i> <i>perfecti.</i>	Ef 386.2 <i>questores</i> <i>praefecti</i>	Cp Q28 <i>quęstores.</i> <i>praefecti.</i>	Q15 <i>quaestores</i> : <i>praefecti</i>	Q15 quaestors : prefects [<i>incomp.</i>]
Ep Q16 <i>quaternio</i> <i>quatern.</i>	Ef 386.3 <i>quaterno</i> <i>quaterni</i>	Cp Q19 <i>quaternio.</i> <i>quatern.</i>	Q16 <i>quaternio</i> : <i>quatern</i> (<i>f. quaterni</i>)	Q16 : group of four : (four each)
Ep Q17 <i>quinque folium</i> <i>hraebnęs foot.</i>	Ef 386.4 <i>quinquefolium</i> <i>hraef naes foot</i>	Cp Q49 <i>quinque folium.</i> <i>hraefnesfoot</i>	Q17 <i>quinquefolium</i> : hraebnaes foot	Q17 cinquefoil [kind of plant] : crowfoot
Ep Q18 <i>quique neruia</i> <i>leci uuirt</i> <i>AB-order</i>	Ef 386.5 <i>quinque neruia</i> <i>leci uyrt</i> <i>AB-order</i>	Cp Q50 <i>quinque neruia</i> <i>lecipyrt.</i>	Q18 <i>quinqueneruia</i> : leciuuyrt	Q18 ribwort [kind of plant] : ribwort
Ep Q19 <i>quasum</i> <i>quomodo.</i>	Ef 386.6 <i>quasum</i> <i>quomodo</i>	Cp Q20 <i>quasum.</i> <i>quomodo.</i>	Q19 <i>quasum</i> : <i>quomodo</i> (<i>f. quorsum?</i>)	Q19 (to what purpose?) : in what manner [<i>mismatch</i>]
Ep Q20 <i>quassat</i> <i>uexat</i>	Ef 386.7 <i>quassat</i> <i>uexat</i>	Cp Q23 <i>quassat</i> <i>uexat</i>	Q20 <i>quassat</i> : <i>uexat</i>	Q20 shakes : shakes

² The letters *eod* in *neodem* were written on an erasure.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep Q21 quatitur contitur	Ef 386.8 quatitur concutitur	Cp Q24 quatitur <i>concutitur</i>	Q21 quatitur : concutitur	Q21 is shaken : is shaken
Ep Q22 quaerimoniis. grauis quaerela.	Ef 386.9 quaerimonis grauis quaerela	Cp Q29 quaeremonis. grauis. quaerela.	Q22 quaerimoniis : grauis quaerela (<i>f. querimonia</i>) (<i>f. querela</i>)	Q22 (complaint) : harsh (complaint)
Ep Q23 quantacius uelocius.	Ef 386.10 quantotius uelocius	Cp Q25 quantocius. uelocis. \u/	Q23 quantotius : uelocius	Q23 immediately : very quickly
Ep Q24 quanam aliquam	Ef 386.11 quanam aliquam	Cp Q26 quanam. aliquam.	Q24 quanam : aliquam (<i>f. quandam</i>)	Q24 (a certain one) : someone
Ep Q25 quaque quaedam.	Ef 386.12 quaeque quaedam	Cp Q21 quaque quēdam.	Q25 quaque : quaedam (<i>f. quaeque</i>)	Q25 (everything) : whatever things
Ep Q26 quaestiosus lucrosus	Ef 386.13 quaestiosus lucrosus	Cp Q32 quaestiosus. lucrosus.	Q26 quaestiosus : lucrosus (<i>f. quaestuosus</i>)	Q26 (profitable) : profitable
Ep Q27 quaerulus requirens frequenter	Ef 386.14 quaerulus requirens frequenter	Cp Q33 quaerulus. requirens. frequenter.	Q27 quaerulus : requirens frequenter (<i>f. querulus</i>)	Q27 (complaining) : frequently demanding
Ep Q28 quaesita pristina	Ef 386.15 quaesita pristina	Cp Q34 quaesita pristina	Q28 quaesita : pristina	Q28 desired things : pristine things
Ep Q29 quaerulus garrulus.	Ef 386.16 quaerulus garrulus	Cp Q35 quaerulus. garrulus.	Q29 quaerulus : garrulus (<i>f. querulus</i>)	Q29 (full of complaints) : babbling
Ep Q30 ³ quaerimoniae accussiones	Ef 386.17 quaerimoniae accussiones	Cp Q36 quaeremoniae. accussiones.	Q30 quaerimoniae : accussiones (<i>f. querimoniae</i>) (<i>f. accusationes</i>)	Q30 (complaints) : (accusations)

³ Schlutter read the gloss as *accusationes*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep Q31 quaestio examinatio	Ef 386.18 quaestio examinatio	Cp Q37 quaestio. examinatio.	Q31 quaestio : examinatio	Q31 examination : examination
Ep Q32 quaestoria qui quaesto corporis uiuit	Ef 386.19 quaestoria. qui questo corporis uiuit	Cp Q38 ⁴ quaestorio. qui questo. cor***** uiui*	Q32 quaestoria : qui questo corporis uiuit (<i>f.</i> quaestuaria) (<i>f.</i> quae?) (<i>f.</i> quaestu)	Q32 (prostitute) : (one who?) lives by the (profit) of their body
fol. 11v, col. 1 Ep Q33 quirites ciues romani	Ef 386.20 querites ciues romani	Cp Q54 quirites. ciues. romani	Q33 quirites : ciues romani	Q33 <i>Quirites</i> : Roman citizens
Ep Q34 quin immo magis uideo.	Ef 386.21 quinimmo magis uideo	Cp Q56 quin nimmo. magis. uideo.	Q34 quinimmo : magis uideo (<i>f.</i> uero?)	Q34 rather : rather (in fact?)
Ep Q35 quis quiliās stercora	Ef 386.22 quisquilia stercora	Cp Q59 quis. quilius. stercora	Q35 quisquiliās : stercora	Q35 refuse : excrements
Ep Q36 quintilis iulius.	Ef 386.23 quintilis iulius.	Cp Q53 quintilis. iulius.	Q36 quintilis : iulius	Q36 the fifth month [counting from March] : July
Ep Q37 quietiam superque	Ef 386.24 quinetiam superque	Cp [<i>missing</i>]	Q37 quinetiam : superque	Q37 moreover : and moreover
Ep Q38 quippeam modicum cumque	Ef 386.25 quippiam modicumque	Cp Q63 quippiam. modicumque	Q38 quippiam : modicumque (<i>f.</i> quodcumque?)	Q38 something : (whatever?)
Ep Q39 qui es cessatio.	Ef 386.26 quies cessatio	Cp Q64 quies. cessatio.	Q39 quies : cessatio	Q39 repose : inactivity
Ep Q40 quinquenannis ut magistratus.	Ef 386.27 quinquennalis ut magistratus	\e/ Cp Q66 quiqunnalis. ut magistratus.	Q40 quinquennalis : ut magistratus	Q40 <i>quinquennalis</i> [title of municipal magistrate] : like a magistrate

⁴ The edge of the manuscript has been torn away here.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
\li/ Ep Q41 quinquennatas ipsa temporis aetas.	\n/ Ef 386.28 quinquenalitas ipsa temporis aetas	Cp Q67 quinquennialitas. ipsa. temporis. aetas.	Q41 quinquennialitas : ipsa temporis aetas	Q41 office of the <i>quinquennalis</i> [magistrate] : the duration itself of the time [of the quinquennial census. <i>i.e.</i>, every five years]
Ep Q42 quid porro quid deinde	fol. 11v, col. 1 Ef 386.29 quin porro quid deinde	Cp Q69 quid porro. quid. deinde.	Q42 quid porro : quid deinde	Q42 what then? : what then?
Ep Q43 quinici: philosophi sunt acanibus uitam ducentes.	Ef 386.30⁵ quinici philosophi sunt acanibus uitam ducentes.	Cp Q42 quinici. philosophi. acanibus. uitam. ducentes.	Q43 quinici : philosophi sunt a canibus uitam ducentes (<i>f. gr.</i> kunikoi)	Q43 (Cynics) [school of philosophy] : they are philosophers considering life from [the perspective of] dogs [<i>etym.</i>]
Ep Q44 quinos graece canis.	Ef 386.31 quinos graece canis.	Cp Q65 qui nos. canes.	Q44 quinos : graece canis (<i>f. gr.</i> kunos)	Q44 (of a dog) : of a dog in Greek
Ep Q45 quis quilia surculus modicus	Ef 386.32 quisquilia surculus modicus	Cp Q71 quisquilia surculus. modicus.	Q45 quisquilia : surculus modicus	Q45 dropping [from a tree] : small twig
Ep Q46 quoto cuique quocumque denumero.	Ef 386.33 quotocuique quocumque denumero	Cp Q80⁶ quotu cuique. ***cumque. denumero.	Q46 quotocuique : quocumque de numero	Q46 by how many : regarding whatever number
\inqua/ \ti/ Ep Q47 quurris sella purpura \t/ seden	Ef 386.34 quurris sella in quapurpurati sedenti	Cp Q79⁷ *uurris. sella. in qua pur****ti. sedent.	Q47 quurris : sella in qua purpurati sedent (<i>f. currulis</i>)	Q47 (belonging to a chariot) : seat upon which the high officials sit

⁵ The *c* in *ducentes* was altered from *l*.

⁶ The edge of the manuscript has been torn away here and at **Cp** Q79 below.

⁷ Hessels read the entry as *quurris : sella in qua pur****ati sedent*, but damage to the manuscript has now obscured the first letter of the lemma and the *a* in *purpurati*.

Index of Latin Lemmata

quacumque Q8
quadrans Q3
quadripertitum Q6
quaerimoniae (*f. querimoniae*) Q30
quaerimoniis (*f. querimonia*) Q22
quaeritat (*f. quiritat*) Q13
quaerulus (*f. querulus*) Q27, Q29
quaesita Q28
quaestio Q31
quaestiosus (*f. quaestuosus*) Q26
quaestor Q2
quaestores Q15
quaestoria (*f. quaestuaria*) Q32
qualus Q1
quanam (*f. quandam*) Q24
quantisper Q9
quantotius Q23
quaque (*f. quaeque*) Q25
quassat Q20
quasum (*f. quorsum?*) Q19
quaternio Q16
quatitur Q21

quid porro Q42
quies Q39
quin eodem Q12
quin etiam Q11
quinetiam Q37
quinici (*f. gr. kunikoi*) Q4, Q43
quinimmo Q34
quinos (*f. gr. kunos*) Q44
quinquefolium Q17
quinqueneruia Q18

quinquennalis Q40
quinquennialitas Q41
quintilis Q36
quippiam Q38
quirites Q33
quisquilia Q45
quisquiliae Q5, Q35

quocumque modo Q7
quoquo modo Q10
quorsum Q14
quotocuique Q46

quurris (*f. currulis*) Q47

Index of Old English Glosses

aec (ēac adv. and prep.) **Q11**
aehrian (æhrian) **Q5**
aengi (ǣnig) **Q10**

cocunung (cōcnung) **Q6**

foot (fōt) **Q17**

hraebnaes (hræfn) **Q17**
gihuuelci [r.] (ge·hwilc) **Q7**

leciuuyrt (lǣce-wyrt) **Q18**

mand (mand) **Q1**

suae (swa) **Q8, Q9**
suithae (swīþe) **Q8, Q9**

uuaega (weg) **Q7**

þan (sē, þæt, sēo) **Q11**
þinga (þing) **Q10**